

# JOHANN SEBASTIAN BACH

## HÚSVÉTI ORATÓRIUM

Fordította Vashegyi György

### I. SINFONIA

### II. ADAGIO

### III. KÓRUS ÉS TENOR – BASSZUS DUETT

Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße,  
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!

Lachen und Scherzen  
Begleitet die Herzen,  
Denn unser Heil ist auferweckt.

Gyertek, siessetek és fussatok, fürge lábak,  
érkezzetek az üreghez, mely Jézust rejt!

Nevetés és vidámság  
vezesse szíveteket,  
mert Üdvözítőnk feltámadt!

### IV. SZOPRÁN – ALT – TENOR – BASSZUS RECITATIVO

ALT

O kalter Männer Sinn!  
Wo ist die Liebe hin,  
Die ihr dem Heiland schuldig seid?

SOPRAN

Ein schwaches Weib muss euch beschämen!

TENOR

Ach, ein betrübtes Grämen

BASS

Und banges Herzeleid

TENOR – BASS

Hat mit gesalzenen Tränen  
Und wehmutsvollem Sehnen  
Ihm eine Salbung zugedacht,

SOPRAN – ALT

Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.

ALT

Ó, ti hideg szívű férfiak!  
Hová lett a szeretet,  
mellyel az Üdvözítőnek tartoztok?

SZOPRÁN

Egy gyenge asszony szégyenít meg titeket!

TENOR

Ah, szomorú gyötrődésünk...

BASSZUS

... és félelemmel teli, bánatos szívünk...

TENOR – BASSZUS

... sós könnyeivel  
és fájdalmas vágyakozásával  
készített kenetet az Ő számára.

SZOPRÁN – ALT

Ezt mind ti, mind mi feleslegesen tettük!

### V. SZOPRÁN ÁRIA

Seele, deine Spezereien  
Sollen nicht mehr Myrrhen sein.  
Denn allein  
Mit dem Lorbeerkranze prangen,  
Stillt dein ängstliches Verlangen.

Lelkem, drága fűszered  
nem mirha lesz ezentúl.  
Hanem egyedül Krisztus,  
babérkoszorúval övezetten  
csillapítja félő vágyakozásod.

### VI. ALT – TENOR – BASSZUS RECITATIVO

TENOR

Hier ist die Gruft

TENOR

Itt a sírbolt...

BASS

Und hier der Stein,  
Der solche zugedeckt.  
Wo aber wird mein Heiland sein?

ALT

Er ist vom Tode auferweckt!  
Wir trafen einen Engel an,  
Der hat uns solches kundgetan.

TENOR

Hier seh ich mit Vergnügen  
Das Schweiß Tuch abgewickelt liegen.

BASSZUS

... és itt a kő,  
mely azt fedte.  
De vajon hová lett az én Üdvözítőm?

ALT

Ő feltámadt a halálból!  
Egy angyallal találkoztunk,  
aki mindezt elmondta nekünk.

TENOR

Itt látom, nagy örömömre,  
az átizzadt halotti lepelt legöngyölve.

VII. TENOR ÁRIA

Sanfte soll mein Todeskummer,  
Nur ein Schlummer,  
Jesu, durch dein Schweiß Tuch sein.  
Ja, das wird mich dort erfrischen  
Und die Zähnen meiner Pein  
Von den Wangen tröstlich wischen.

Ekképpen az én halálom bánata  
is csupán egy szunnyadássá válik,  
Jézusom, izzadságod kendője által.  
Igen, ez fog ott felüdíteni engem,  
és fájdalmaim könnyeit  
vigasztalón letörli majd arcomról.

VIII. SZOPRÁN – ALT RECITATIVO

Indessen seufzen wir  
Mit brennender Begier:  
Ach, könnt es doch nur bald geschehen,  
Den Heiland selbst zu sehen!

Eközben így sóhajtunk,  
égető vágyakozással:  
Ah, bárcsak hamar eljönne a pillanat,  
amint megláthatjuk magát az Üdvözítőt!

IX. ALT ÁRIA

Saget, saget mir geschwinde,  
Saget, wo ich Jesum finde,  
Welchen meine Seele liebt!  
Komm doch, komm, umfasse mich;  
Denn mein Herz ist ohne dich  
Ganz verwaist und betrübt.

Mondjátok, mondjátok el nekem gyorsan,  
mondjátok el, hol lelem Jézust,  
kit lelkelem annyira szeret!  
Jöjj, jöjj hát, ölelj át engem,  
mert az én szívem Nélküled  
olyannyira elárvult és szomorú.

X. BASSZUS RECITATIVO

Wir sind erfreut,  
Dass unser Jesus wieder lebt,  
Und unser Herz,  
So erst in Traurigkeit zerflossen und geschwebt  
Vergisst den Schmerz  
Und sinnt auf Freudenlieder;  
Denn unser Heiland lebet wieder.

Afelett örvendezünk,  
hogy Jézusunk újra él,  
s így szívünk, mely eddig  
a bánatban oly nagyon szétolvadt és elmerült,  
elfelejti fájdalmát  
és az örömteli dalt tervez énekelni;  
hiszen Üdvözítőnk újra él.

XI. KÓRUS

Preis und Dank  
Bleibe, Herr, dein Lobgesang.  
Höll und Teufel sind bezwungen,  
Ihre Pforten sind zerstört.  
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,  
Dass man es im Himmel hört.  
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,  
Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen!

Dicséret és hálaadás  
legyen magasztaló énekünk Neked, Urunk.  
Pokol és ördög legyőzetett,  
kapuikat szétzúzta Krisztus.  
Ujjongjatok, megváltottak nyelvei  
úgy, hogy az Égben is hallatszódjék.  
Nyissátok meg, Egek, szép boltíveitek,  
Mert Júda oroszlánja győztesen bevonul!